

Нефтепроводная система КТК

Объекты трубопроводных систем

Производственные сооружения; подразделения

□ OCC (Operations Control Center) – ГЦУ (Главный центр управления), т.е. ЦДУ (Новорос) [Главный центр – масло масляное, уж лучше – ГДЦ (Главный диспетчерский центр)]

• SCC (Secondary Control Center) – Вторичный/дополнительный центр управления (Кропоткин)

• mainline – магистральный

• facilities – сооружения; помещения

• 1) facility – устройство, установка, средство; сооружение, (производственный, технический) объект; производственные мощности

• 2) rig – приспособление

• 3) unit – установка

□ pipeline – трубопровод

• piping – система (сеть) трубопроводов

• Process Pipelines – технологические трубопроводы

• trunk pipeline – магистральный трубопровод

• 1) Km Post, KP – километровая отметка (КО)

• 2) Post – километровый пост вдоль трубопровода]

□ CODAP (crude oil delivery and acceptance point) – ПСП (Приемосдаточный пункт)

□ Crude Oil Topping Unit (COTU), topping plant (TP), Topping – УПТ (Установка подготовки топлива)

□ CTM (custody transfer meter) – УУН (Узел учета нефти); замерный узел; замерная система (УУН)

• mainline pump house – магистральная насосная

• pump station, PS – (нефте)перекачивающая станция, НПС, ПС

• marine tank (MT) – морской терминал (MT)]

• shore facilities, SF – береговые сооружения (facilities – средства)

□ 1) SPM (Single Point Mooring) – ВПУ (Выносные причальные устройства)

□ 2) Berth – причал; ВПУ

• tank farm, TF – резервуарный парк

• terminal station – конечная станция, наливной пункт]

Оборудование и механизмы

• ball valve – шаровая задвижка

• bin – бункер; приемник; резервуар-накопитель]

• blend tank – резервуар смешения

• 1) bullet – скребок

• 2) scraper – скребок

• 1) Buster Pump – ПНА (подпорный насосный агрегат)

• 2) Solvent Pump – вспомогательный (подпорный?) насос]

• cab – кабина

• chamber – камера; отделение, отсек

- check valve – обратный клапан
- crane – кран
- 1) Drain Tank/Pan – осушительный (сточный) резервуар/цистерна/емкость? (drian – осушать)
- 2) Sump Tank – накопительный (сточный) резервуар? (sump – отстойник)
- fan – вентилятор
- fittings – крепеж [крепления]; арматура [armature]
- gate valve – запорная задвижка; запор]
- Heat Exchanger – теплообменник
- hose – шланг
- Main Line Pump – МНА (магистральный насосный агрегат)
- manifold – манифольд(ная емкость) [резервуар для стоков и осадков?]
- MLBV (Mainline Block Valve) – магистральный крановый узел (запор)
- mooring – ошвартовывание; швартовка]
- Mud Stainer – нефтеловушка? манифольд? (mud – грязь, мутный)
- pan – сгонный резервуар
- Packing Slip – ?
- PIG Launcher – Камера пуска скребка
- PIG Reciever – Камера приема скребка
- PIG Launcher/Reciever – УППС (Установка пуска-приема скребка)
- PLEM (?) – Оконечный манифольд (перед ВПУ)
- process unit – технологическая установка
- pump – насос
- QQCOMS – МЦР (многоцелевой резервуар)
- recycle valve – задвижка на прокачку?
- river crossing – подводный переход (ПП, ППМН)
- section of the pipeline – участок трубопровода
- shaft – стержень, вал; рукоятка; ствол, стебель; вспышка
- storeroom – кладовая, склад
- suction valve – задвижка на всасывание]
- tank – резервуар
- (crude/crude oil/storage...) tank – нефтяной резервуар, нефтехранилище]
- trunk – ствол, стержень, магистральный; магистральный трубопровод, магистральная линия связи
- tube – труба [в отличие от pipe – канал]
- turbine driven – турбинный привод
- valve – задвижка
- YTD – расчет ?

Строительство объектов

- Milestone Awards – [«Веховые решения»; «Запланировано:»]

Эксплуатация трубопроводов

Эксплуатация и ремонт трубопроводов

- activities – работы, мероприятия

- commissioning time of new facilities – срок ввода новых объектов
- drilling – сверление; буровые работы]
- elemental segment – элементарный сегмент
- equipment replacement – замена оборудования
- facility maintenance – техобслуживание объектов
- fix – ремонтировать; восстанавливать; исправлять
- maintain – поддерживать, обслуживать
- maintenance (procedures) – обслуживание; регламентные ремонтные работы; ремонтный
- overhaul – капитальный ремонт
- Preventive Maintenance (PM, PMs):
- Планово-предупредительные ремонты (ППР)]
- Профилактическое обслуживание (ПО)]
- rated pipeline section – расчетный участок (по трассе) трубопровода
- rated segment – расчетный сегмент
- rehabilitation – реконструкция
- welding – сварка
- will work on a regular basis – будет работать в обычном режиме

Инструменты, КИП, автоматика и телемеханика

- Densitometer – плотностномер, измеритель плотности, [ПП, преобразователь плотности ?]
- E&I – автоматика и электрическая часть
- gauge – средство измерения; КИП]
- governor – регулятор
- operating flow meter – рабочий расходомер
- Spare Parts – запчасти [ЗИП]
- Surge System – Система защиты от гидроудара [СЗГ?] (от surge – накат волны)
- tray – лоток

Технические характеристики, состояние оборудования

- downtime – простой (оборудования)
- endurance – износостойкость
- installed – смонтированный
- mileage – пробег
- minimum governor speed – минимально регулируемая скорость]
- protective coating – защитное покрытие]
- tolerances – допуски; отклонения]

Снабжение

- delivery – поставка; снабжение
- rigging – оснащение
- stock – запас

Отказы и аварии, экология, безопасность

Общие названия

- 1) abnormal situation – нештатная ситуация
- 2) accident – случайность; случай, происшествие]

- 3) casualty – авария; несчастный случай
- 4) emergency – аварийная ситуация; авария; выход из строя; аварийный]
- 5) fatality – несчастный случай со смертельным исходом
- 6) incident – инцидент; ЧП, чрезвычайная ситуация]
- 1) breach – нарушение; пробить брешь; брешь]
- 2) breakdown – выход из строя, неисправность, отказ, поломка
- 3) damage – повреждение; ущерб
- 4) faulty – неисправность
- 5) violation – нарушение
- fault – дефект
- adverse – неблагоприятный
- 1) danger – опасность
- 2) hazard – опасность; вредный фактор, риск; нештатная ситуация, инцидент, отказ]
- defence – оборона, защита
- defensive – оборона; осмотровый
- disaster – бедствие
- precaution – мера предосторожности
- safety – безопасность; обеспечение надежности]
- strictly prohibited – строго запрещено

Нарушение герметичности трубопровода

- leak – утечка; также leakage
- pollution – загрязнение [нефтяным пятном]
- spill – проливать; пролитие, разлив [нефти]

Происшествия на море и при отгрузке в танкер

- collision – столкновение
- grounding – посадка на мель
- hose burst – разрыв шланга]

Противопожарная безопасность

- (fire) extinguisher – огнетушитель
- extract & input ventilation – приточно-вытяжная вентиляция
- fire – пожар
- Fire Safety Regulations – Правила пожарной безопасности
- flammable – воспламеняющийся; volatile flammable –

легковоспламеняющийся

- hood – шкаф
- installed on – вмонтированный в
- overflow – переполнение
- PPE (?) – средства индивидуальной защиты
- In case of fire – В случае пожара

Антиаварийные учения и регламенты

- drills – учения
- excersise – тренировка

- Oil Spill Liquidation Plan (OSLP) – План ликвидации разливов нефти (ПЛРН)

Травматизм и несчастные случаи

- injury – травма, увечье
- sacrifice – жертва
- salvage – спасение
- scratch – царапина] [используется прил. minor]

Персонал, условия труда

Подразделения и рабочие группы

- cleaning staff – уборщицы
- Commissioning and Startup group – группа пуско-наладки
- craft – (рабочая) сила; бригада]
- crew – бригада
- Human Resources (& Social Issues) Department (HR Dep.) – Отдел

Кадров; Департамент по кадрам и социальным вопросам

- ☐ shift – (рабочая) смена
- subdivision – подразделение
- who are not with the Project any more – которые уже не работают на проекте

Руководящий и рабочий персонал

- crane operator – крановщик
- ☐ deputy – представитель; заместитель]
- Deputy Harbor Master – Представитель Портового инспектора
- Director of Finance – Финансовый директор
- 1) employees – сотрудники; собственные работники
- 2) personnel – сотрудники; персонал
- First Deputy General Director, Operations – Первый заместитель генерального директора по эксплуатации

General Manager, Operations – Главный управляющий по эксплуатации

- Head Dispatcher – Главный диспетчер
- 1) Lab assistant – лаборант
- 2) Laboratory Technician – (техник-)лаборант
- O&M Manager – менеджер по Э и ТО [эксплуатации и техобеспечению]

- responsible person – ответственный за выполнение работ
- secondee – прикомандированный
- secondees – прикомандированные сотрудники
- Superintendent – руководитель работ
- technician – техник, специалист